

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St.Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), E.mail: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



**December 25<sup>th</sup>, 2010**

***The Nativity of our Lord Jesus Christ.***

**ميلاد ميلاد ربنا يسوع المسيح.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 4:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matins Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**“Christ is born, glorify him.”**  
**“المسيح وُلدَ فمجدِّوه”**

THE FIRST ANTIPHON

\* I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will speak of all Thy marvelous works. In the assembly of the upright and in the congregation, the works of the Lord are great. (**Through the intercessions....**)

\* They are sought out according to all His purposes. His work is honorable and glorious, and His righteousness endureth forever. (**Through the intercessions....**)

\* Glory... Both now... (**Through the intercessions....**)

THE SECOND ANTIPHON

\* Blessed is the man that feareth the Lord; that delighteth greatly in His commandments. His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

**Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.**

\* Glory and riches shall be in His house, and His righteousness endureth forever. **Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin**

\* Unto the upright there ariseth light in the darkness: He is gracious, full of compassion and righteous. **Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin**

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints. (**Now sing the Festal Apolytikion: “Thy Nativity, O Christ.”**)

**(Troparion of the Nativity)**

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship Thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

**Kontakion of the Nativity:**

Today the Virgin giveth birth to the Transcendent in essence; the earth offereth the cave to the unapproachable One; the angels with the shepherds glorify Him; and the Magi with the star travel on their way; for a new child hath been born for our sakes, God before the ages.

**(الأنديفونا الأولى)**

أعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك (بشفاعة والدة الإله...)  
إن عمله اعتراف وعظم جلال، إن اسمه مقدس ورهيب (بشفاعة والدة الإله...)  
المجد... والآن... (بشفاعة والدة الإله....)

**(الأنديفونا الثانية)**

طوبى للرجل الخائف من الرب، المجد والغنى في بيته (خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول...)  
ويره يدوم الى دهر الدهرين (خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول...)  
المجد... (خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول...)

**(الأنديفونا الثالثة)**

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك موطناً لقدميك، عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون، معك الرئاسة في يوم قوتك (ميلادك لأبيها المسيح الهنا...)

**(طروبارية الميلاد)**

ميلادك ايها المسيح الهنا، قد اطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا انك من مشارق العلو اتيت، يا رب المجد لك.

**القنداق:**

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر. والأرض تقرب المغارة، لمن هو غير مقترّب اليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. والمجوس مع الكوكب في الطريق يسبيرون. لأنه قد ولد من اجلنا صبي جديد. الإله الذي قبل الدهور.

## The Epistle:

All those on earth worship thee and sing unto Thee,  
Alleluia to God, O all the earth.

### The reading is from the Epistle of St. Paul Epistle to the Galatians. (4:4-7)

Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So, through God you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir.

### الرسالة

يسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك،  
هللوا لله يا جميع أهل الأرض.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطية 4 : 4 - 8

يا إخوة لَمَّا حان ملاء الزمان أرسل الله ابنه مولوداً من امرأة مولوداً تحت الناموس ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التبني. وبما أنكم أبناء أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم صارحاً يا آبا الأب، فلست بعد عبداً بل أنت ابن، وإذا كنت ابناً فأنت وارث لله ببسوع المسيح.

## The Gospel

### The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

### الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير (2: 1 - 12)

ولما ولد يسوع في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك إذا مجوس قد أقبلوا من المشرق الى اورشليم قائلين، ابن المولود ملك اليهود، فأبنا رأينا نجمة في المشرق فوافينا لنسجد له. فلما سمع هيرودس الملك اضطرب هو وكل اورشليم معه، وجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب واتخبرهم أين يولد المسيح، فقالوا له في بيت لحم اليهودية. لأنه هكذا قد كتب بالنبي، وأنت يا بيت لحم ارض يهوذا لست بصغرى في رؤساء يهوذا لأنه ينك يخرج المدبر الذي يرعى شعبي اسرائيل. حينئذ دعا هيرودس المجوس سراً وتحقق منهم زمان النجم الذي ظهر، ثم أرسلهم الى بيت لحم قائلاً: انطلقوا وابحثوا عن الصبي بتدقيق ومتى وجدتموه فأخبروني لكي آتي انا أيضاً واسجد له. فلما سمعوا من الملك ذهبوا فإذا النجم الذي كانوا رأوه في المشرق يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق المكان الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً وأتوا الى البيت فوجدوا الصبي مع مريم أمه فخرروا ساجدين له وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهب ولبان ومر. ثم اوحى اليهم في الحلم أن لا يرجعوا الى هيرودس فانصرفوا في طريق أخرى الى بلادهم.

## **December 22, 2010 + Nativity Epistle 1966**

*by Metropolitan Philip  
from The Word, December 1966*

With great joy and gratitude for God's unfathomable love, we greet you at this Christmas season, praying and hoping that Christ will be born in your hearts. If we look upon the birth of Christ as a mere historical event, we celebrate this holy event in vain, for Christ's birth must serve to renew our lives and make us comprehend God's eternal love for man whom He created in His own image and likeness.

Man was created out of God's love to be a partaker of the divine, and when he—deceived by the malice of the devil—rent that fellowship with God, God never ceased seeking him and stretching forth His hand to lead him back to the meadows of salvation. For God loves us despite our sins. He searched for man in Paradise when he had fallen victim to the deceitful one and established a dialogue with man to prepare him for the most decisive event in the history of man. "For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that all who believe in Him should not perish but have eternal life." (John 3:16) Christ's birth, therefore, is more than an historical event for He was born to reconcile the human with the divine, to uplift man from the swamps of his lowly existence to the vastness of truth, beauty, and goodness. Christ was born to restore the purity of the image which was stained by sin.

"When the fullness of time was come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons." (Gal. 4:4,5) When the fullness of time was come "the Word became flesh and dwelt among us." (John 1:14). He who is God assumed our human nature with all its aspects except sin and humbled Himself. He was born in a lowly manger to give the greatest example ever given in self-sacrifice and humility. "You know the grace of our Lord Jesus Christ, that though He was rich, yet for our sake He became poor, so that by His poverty we might become rich." (II Cor. 8:9).

Christmas, therefore, is not a time for superficial pleasure. It is a time for reflection and deep thinking. It is a time for soul-searching and self-examination. History does not record only what we say but rather what we do. In this great event of Christ's birth God has given us the opportunity to witness to Him in this most crucial time in the history of mankind. Let us not, therefore, forget that we belong to the Church of saints and martyrs, the Church which in the past never compromised with evil. We belong to the Church which challenged the world and changed the history of man.

Let us, therefore, both clergy and laity, bathe in that eternal light which shone brightly over the humble shepherds of Bethlehem. Let us rededicate ourselves for the achievements of the great tasks of Orthodoxy which are ahead of us. To do this we must begin with our own spiritual life, and our progress must go hand in hand



## Announcements

### December special services

**Wednesday December 29, at 10:30 am:** Divine Liturgy for the feast of the **Martyrs Children of Bethlehem.**

**Friday December 31, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of the **Circumcision of the Lord & St. Basil the Great.**

*“Christ is born, glorify him”*

المسيح ولد فمجّدوه

All parishioners and friends of St. Philip’s Church are welcome to share with Fr. Elias, Khouriyeh Nada and their family, a greeting time in the spirit of Christmas.

Address: 9504 – 167<sup>th</sup> Street.

Time: Sunday December 26 (3:00 pm – 10:00 pm).

### Church School:

**Divine Liturgy and outing:** Wednesday December 29 at 10:30 am Divine Liturgy served by children + Lunch + outing.

**Christmas Holiday:** Sunday December 19, is the last day of classes before the holiday. The classes resumes on Sunday January 8, 2011. Merry Christmas.

### January special services:

**Wednesday January 5, at 1:00 pm:** The royal hours of the **Holy Theophany.**

**Wednesday January 5, at 5:00 pm: Vigil Service for the feast of Holy Theophany.**  
(Will include: Vespers + Orthros + Divine Liturgy [at 7:00 pm] + The Great Sanctification of Water.

### Bible Study: Wednesday January 19, 2011:

- 6:00 pm: Paraklisis.

- 7:00 pm: Bible Study: “The Temptation of Christ” (Given by Fr. Patrick Yamniuk)